Porównanie tłumaczeń Jana 6:65

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I mówił: Dla tego powiedziałem wam, że nikt [nie] może przyjść do Mnie, jeśli nie jest dane mu przez — Ojca.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówił dla tego powiedziałem wam że nikt może przyjść do Mnie jeśli nie byłoby które jest dane mu od Ojca mojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dodał: Dlatego wam powiedziałem, że nikt nie może przyjść do Mnie, jak tylko ten, któremu zostało to dane przez Ojca.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówił: Dla tego rzekłem wam, że nikt (nie) może przyjść do mnie, jeśli nie któremu dane mu od Ojca.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówił dla- tego powiedziałem wam że nikt może przyjść do Mnie jeśli nie byłoby które jest dane mu od Ojca mojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I dodał: Dlatego wam powiedziałem, że nikt nie może przyjść do Mnie, jak tylko ten, któremu zostało to dane przez Ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówił: Dlatego wam powiedziałem, że nikt nie może przyjść do mnie, jeśli mu to nie jest dane od mojego Ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił: Dlategomci wam powiedział: Iż żaden nie może przyjść do mnie, jeźliby mu nie było dane od Ojca mojego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił: Dlategom wam powiedział: Iż żaden nie może przyść do mnie, jeśliby mu nie było dano od Ojca mojego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc: Oto dlaczego wam powiedziałem: Nikt nie może przyjść do Mnie, jeżeli nie zostało mu to dane przez Ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówił: Dlatego powiedziałem wam, że nikt nie może przyjść do mnie, jeśli mu to nie jest dane od Ojca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I mówił: Dlatego powiedziałem wam, że nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli nie jest mu to dane od Ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I dodał: „Dlatego właśnie powiedziałem wam: Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli Ojciec mu tego nie da”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeszcze dodał: „Dlatego wam powiedziałem, że nikt nie jest zdolny przyjść do mnie, jeśli mu to nie będzie dane od Ojca”.

[1)] <x>470 13:11</x>; <x>500 6:37</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówił: Iż żaden nie może przyść do mnie, jeśliby nie było dano jemu z Ojca mojego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odtąd wielu Jego uczniów odeszło i już z Nim nie chodzili.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І додав: Задля цього сказав вам, що ніхто не може прийти до мене, якщо йому не було дано від [мого] Батька.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiadał: Przez to właśnie spłynąłem wam że nikt nie może przyjść istotnie do mnie, jeżeliby nie obecnie byłoby od przeszłości dane mu z wewnątrz wiadomego ojca.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówił też: Dlatego wam powiedziałem, że nikt nie może do mnie przyjść, jeśli mu to nie zostało dane od mego Ojca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Dlatego - rzekł - powiedziałem wam, że nikt nie może przyjść do mnie, jeśli nie umożliwił mu tego Ojciec".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mówił jeszcze: ”Właśnie dlatego wam powiedziałem: Nikt nie może przyjść do mnie, jeśli to nie jest mu dane przez Ojca”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powiedział więc: —To właśnie miałem na myśli, mówiąc, że nikt nie jest w stanie przyjść do Mnie, jeśli go nie przyprowadzi Ojciec.